劇場搏劇場
BOK FESTIVAL 2016

生活舞蹈工作室 The Living Dance Studio presents

紅Red紀錄劇場
A Documentary Performance

17/06/2016, 20:00（五）

18/06/2016, 20:00（六）

演出場地　：文化中心小劇院

演出時間　：100分鐘（不設中場休息）

演出語言　：國語，並設有中、英文字幕

演前導賞(免費入場)

特邀講者

17/06 周凡夫
18/06 林玉鳳

晚上七時於文化中心會議室進行及Facebook直播。

延伸活動

獨立紀錄片放映會

19/06 iCentre (免費入場)

11:30 鄒雪平：《吃飽的村子》

14:30 李新民：《花木林，小強啊小強》

16:30 文　慧：《聽三奶奶講過去的事情》

Group B – 未滿13歲不宜觀看

18:00-19:00

映後座談

(出席導演：鄒雪平、李新民、文慧)

主持：林鍵均

創作團隊

編舞	：文慧
文本	：莊稼昀

戲劇構作：凱・圖赫曼（德國）
演出者：劉祝英、江帆、李新民、文慧
燈光設計：艾德文・範・斯蒂博格（荷蘭）
執行燈光設計：賈楠楠
影像制作：鄒雪平
舞台設計：周傑
記錄採訪：文慧、莊稼昀、鄒雪平
音樂：文律元
英文翻譯：郭睿、徐倩
聯合製作：生活舞蹈工作室、歌德學院（中國）

感謝以下機構對作品的支持

歌德學院（北京）、上海當代藝術博物館、
上海紫星文化交流有限公司、前沿藝術展演中心

作品介紹

紀錄劇場——《紅》，生活舞蹈工作室出品

身體是檔案館，是歷史的見證與承載，也是記憶的催化劑。身體深處埋嵌著一段過去，而我們用由歷史和記憶標注的身體再現過去，通過身體將經歷一代代積累和交接下去，也通過身體將某個歷史情境中的生命政治邏輯展演出來。

《紅》是生活舞蹈工作室的最新作品，其靈感和思考起點來自於革命樣板戲芭蕾舞劇《紅色娘子軍》。2014年，這部芭蕾舞劇迎來首演的第50個年頭。生活舞蹈工作室的創建人、編舞、和舞者文慧，正是伴隨著八個樣板戲成長的那一代人，對文革時期的文藝作品懷有復雜的情感與體驗，決定以紀錄劇場的方式重訪《紅色娘子軍》。

生活舞蹈工作室從2013年著手創作紀錄劇場——《紅》。作品充分整合文獻資料——如關於《紅色娘子軍》的文字、圖片、視聽資料，以及近三年搜集整理的訪談資料等——和具有“文獻性”的身體，在劇場中探討這部樣板戲芭蕾舞劇的一系列歷史細節，從舞蹈編導的專業角度剖析作品在特定歷史語境中的技術創新和審美取向，也對它在特殊意識形態支配下所建構的階級敘事和這套敘事邏輯下的集體認同進行解讀。同時，《紅》也將文革時期與今天進行對接，一方面探討那些曾政治化的文化符號於當下的復制和消費，另一方面也探索隱藏在宏大階級解放敘事中的女性解放意識在今天的實際意義。

生活舞蹈工作室自1994年創辦以來，一直以「報告」、「記錄」、和「回憶」作為思考和創作的中心。他們於2008年創作了8小時長的關於文革個人記憶的多媒體劇場《回憶》；從2009年秋更投入到「民間記憶計劃」的工作中，從民間角度回憶和反思社會主義特殊歷史階段的社會運動，並圍繞這個主題創作了5部劇場作品和11部紀錄片。沿襲探究歷史和關切當下的一貫創作理念，《紅》開啟了通過身體喚起《紅色娘子軍》的思考和再現旅程。

，

生活舞蹈工作室(北京)

生活舞蹈工作室作為一個獨立、非盈利的當代舞蹈創作團隊，從1994年創建至今，一直活躍於中國當代藝術的前沿以及國際最具探索性的舞台及藝術節上。她們的演出足跡遍布全世界超過30個國家70個城市，多次受邀參加各種國際藝術節，包括：巴黎秋天藝術節、法國裡昂舞蹈雙年展、柏林藝術節、慕尼黑戲劇節、阿姆斯特丹夏天舞蹈節、倫敦國際劇場藝術節（LIFT）、維也納舞蹈節、維也納戲劇節、蘇黎世國際戲劇節、比利時12月舞蹈節、捷克Archa國際藝術節、克羅地亞國際戲劇節、日本東京國際藝術節、新加坡國際藝術節、香港藝術節、巴西當代藝術展，及美國的紐約、華盛頓、芝加哥等多個城市的重要舞蹈節和藝術節等，被評為「來自中國最早、最重要的獨立舞蹈劇場創作團隊」。2004年，生活舞蹈工作室的作品《身體報告》獲蘇黎世藝術節獎：ZKB Patronage Prize（Zurcher Theater Spektakel）。2015年生活舞蹈工作室的作品在第56

屆威尼斯雙年展上展出。

電郵：wenhuidance2@gmail.com

創作團隊介紹

編舞：文慧

文慧，舞者、編舞，同時創作紀錄片和裝置作品，是中國當代舞蹈劇場的先鋒人。1989年畢業於北京舞蹈學院編導系。1994年赴美國紐約學習現代舞。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會(Asian Cultural Council)獎金，再赴紐約研修現代舞及劇場創作。1994年在北京與吳文光共同創建生活舞蹈工作室，參與策劃主辦多個藝術項目。2005年，文慧又與吳文光共同創建草場地工作站，主辦《交叉》北京國際現代舞演出季。同年，開啟了歐洲藝術家交流計劃和青年編舞家計劃。21年來，文慧一直堅持以劇場的方式介入社會，創作了近20個劇場作品。2008年，開始研究如何以身體作為紀錄歷史的資料館和檔案庫，探索被記憶

標注的身體與歷史、現實碰撞的各種可能性。2009年法國《望遠鏡》雜志稱文慧為「舞蹈的拓荒者……一個奇跡」。2011年，文慧開始從事紀錄片創作；2013年，開始創作裝置作品；2015年，作品入選第56屆威尼斯國際藝術雙年展中國館——「民間未來」。

文本：莊稼昀

莊稼昀畢業於中央戲劇學院，於洛杉磯加州大學（UCLA）獲得戲劇和人類表演學（Theater and Performance Studies）博士學位；是Andrew W. Mellon研究基金獲得者。現受聘於北卡羅萊納教堂山大學(University of North Carolina at Chapel Hill)戲劇系，擔任助理教授，所教授課程包括西方戲劇歷史與戲劇文學、劇本分析、人類表演學理論等，並在美國職業劇團PlayMakers Repertory Company擔任戲劇構作。她在美國核心學術期刊上發表多篇文章，研究議題包括紀錄劇場、身體理論、展演與都市空間、亞際文化研究等。作為北京新青年劇團的編劇和策劃，她近年和劇團集體創作了《狂人日記》(2011)、《美好的一天》(2013)、《25.3公裡》(2014)、《飛向天空的人》

(2015) 等作品。

戲劇構作：凱・圖赫曼(德國)

凱・圖赫曼是一名德國戲劇工作者。他本科就讀於柏林的恩斯特・布施戲劇學院，學習導演。自2003年起，他分別在馬克西姆高爾基劇院，魏瑪德國國家劇院等劇院工作。在美國、印度、中國作為駐地藝術家和享受交流獎學金的期間，圖赫曼不斷發展和實踐紀錄劇場的工作方式，並形成了自己對紀錄劇場的新理解。他尤其專著於探索通過紀錄劇場開拓替代性類歷史編纂學（alternative historiographies）的可能性。

演出者：劉竹英

劉竹英是舞蹈編導，國家群文系列副研究館員。1970年9月，昆明市歌舞團為排演芭蕾舞劇《紅色娘子軍》而入團，由此開始了職業舞蹈生涯，經歷了從演員到編導的45個春秋。1982年至1987年在昆明市少年文藝學校任教民族民間舞蹈。1987年5月進入昆明市文化館，擔任舞蹈編導。

曾參與：99世界園藝博覽會大型文藝表演《天地浪漫曲》；第五屆全國民族運動會開幕式《共創輝煌》；中國昆明國際旅游節《雲南神韻》及多屆旅游節；第五屆金雞百花電影節開幕式；北京奧運火炬傳遞昆明起跑儀式（世博園）演出的總導演。曾獲優秀教師園丁獎，並於2007年獲中國文化部頒發的「群星獎」等。

演出者：李新民

李新民，1988年出生於雲南臨滄市鳳慶縣花木林村。上學至小學五年級，家貧輟學，14歲起進城打工。自2007年起，成為草場地工作站人員。《回到花木林》是她的第一部紀錄片。之後，創作了《花木林2012》（2012）、《花木林：小強，小強》（2013）和《花木林之碑》（2014），並參加生活舞蹈工作室的一系列劇場演出：《回憶》、《回憶：飢餓》、《回憶：墓碑》、《回憶：垃圾》、《聽三奶奶講過去的事情》。2014年參與奧地利莫扎特音樂學院學生合作項目，共同創作了劇場作品《給你看我的傷口》。

演出者：江帆

江帆，7歲開始學舞至今20年。09年畢業於上戲舞蹈編導系，進入上海歌劇院。2014年成立前空帆劇場，2015年脫離體制，正式獨立。主要作品包括《一個人的戰爭》（2008）；《波光折影》（2010）；《末日狂想曲》（2013）等。獨立制作及導演的舞蹈劇場《折影》以及系列作品環境舞蹈《影子在折返》，從2014年至2015年在上海和澳門多次演出。以獨立舞者的身份參加北京生活舞蹈工作室、上海組合嬲等劇團演出，與各個團體、藝術家、國內外藝術節、藝術門類合作，有著豐富的創作經驗。

影像採訪及制作：鄒雪平

鄒雪平，1985年出生於山東濱州。2009年畢業於中國美術學院新媒體系。從2010年起參與草場地的「民間記憶計劃」，回到自己出生長大的鄒家村，採訪老人講述歷史和記憶，並參與鄉村建設，從中尋找自身價值。從2010年起每年返回村子拍攝，創作了紀錄片《娘》（2008）；《飢餓的村子》（2010）；《吃飽的村子》（2011）；《孩子的村子》（2012）；《垃圾的村子》（2013）；《傻

子的村子》（2014）等作品。此外，創作劇場作品《家庭反對》，並參加生活舞蹈工作室的一系列劇場演出：《回憶2：飢餓》；《回憶：墓碑》；《回憶：垃圾》。獲獎作品：《吃飽的村子》《傻子的村子》

舞台設計：周傑

周傑，1965年生，上海歌劇院舞台美術設計，藝術家。創作活動涉及繪畫，裝置，雕塑，電影，舞台劇等多種形式。近20年來，他不僅參與了同國際知名導演合作的大型舞台劇，影視劇及多個藝術節等活動的舞美設計諸如《阿依達》，《一代宗師》，九屆全國少數民族運動會開幕式閉幕式等，同時他的油畫，裝置及雕塑作品也在多個展覽及公共空間展出並被收藏。

聯合製作 | Co-produced by

生活舞蹈工作室
Living Dance Studio

GOETHE
INSTITUT

鳴謝 | Acknowledgements

文化局
INSTITUTO CULTURAL

澳門文化中心
CENTRO CULTURAL DE MACAU

場租優惠
Apoio ao aluguer
Concessionary Rate

支持單位 | Supported by

GOETHE
INSTITUT

上海當代藝術博物館 、 上海紫星文化交流有限公司